Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Nadciągnął przeciwko niemu, przeciwko Babilonowi, niszczyciel – i jego bohaterowie wzięci! Połamane łuki! Gdyż JAHWE, Bóg odpłaty, rzetelnie (im) odpłaca! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Nadciągnął przeciw niemu, przeciw Babilonowi, niszczyciel! Jego bohaterowie wzięci! Łuki połamane! Gdyż JAHWE, Bóg odpłaty, rozlicza się z nim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niszczyciel bowiem nadciąga na niego, na Babilon, i jego mocarze zostaną pojmani, ich łuki będą połamane. JAHWE bowiem, Bóg odpłaty, odpłaci im niezawodnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy nań, to jest na Babilon, pustoszyciel przyciągnie pojmani będą mocarze jego, pokruszone będą łuki ich; bo Bóg nagrody, Pan nagrodzi im sowicie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo idzie nań, to jest na Babilon, zbójca, i pojmani są mocarze jego, i osłabiał łuk ich, bo mocny zemściciel JAHWE oddawając odda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem niszczyciel ciągnie na Babilon: jego bohaterowie zostaną pojmani, połamane ich łuki. Tak, Pan jest Bogiem odpłaty, odpłaca niezawodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż pustoszyciel przybył do Babilonu i jego bohaterowie zostali wzięci do niewoli, ich łuki złamane, Pan jest bowiem Bogiem odpłaty, On rzetelnie odpłaca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niszczyciel bowiem przybywa przeciwko niemu do Babilonu. Jego wojownicy zostaną pojmani, ich łuki będą połamane, gdyż JAHWE jest Bogiem odpłaty, na pewno odpłaci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzi niszczyciel przeciwko niemu, przeciw Babilonowi. Zostaną schwytani jego wojownicy, złamane będą ich łuki. Bo JAHWE jest Bogiem odpłaty, na pewno im odpłaci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadciąga bowiem (nań) na Babilon pogromca i pojmani będą jego wojownicy, połamane ich łuki. Bo Jahwe jest Bogiem odpłaty, dokładnie odmierza należność! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо на Вавилон прийшов клопіт, схоплені його бійці, їхній лук переляканий, бо Бог їм віддає, Господь йому віддає відплату. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na Babel nadejdzie dzień, pogromca, zatem jego rycerze będą ujęci, złamią się ich łuki! Gdyż WIEKUISTY jest Bogiem odpłaty; rzetelnie odpłaci! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wyruszy na niego, na Babilon, łupieżca i zdobyci zostaną jego mocarze. Ich łuki zostaną roztrzaskane, bo JAHWE jest Bogiem odpłat. Niewątpliwie odpłaci. |